



Youdao Desktop Dictionary: Learning Mandarin in a Painless Manner

“有道桌面词典：学习汉语有道”

Website Titles	有道 Youdao
Authors	网易公司
Website URLs	http://cidian.yodao.com/
Publishers	网易公司

Reviewed by Ying Soon Goh

一、序

在学习外语的时候，词汇往往是一个主要的因素。有了足够的词汇，学生方能够应用所习得的外语与其他人沟通（Young & Miller, 2004; Iwai, 2007）。为此，词汇教学在对外汉语教学中是相当重要的一环（Jiang, 2001）。

在所进行的词汇教学的研究工作中显示，词汇教学的成效还相当薄弱和尚需更多的加强（杨惠元，2003；Lu & Wang, 2005；Zhao, 2005）。然而要完全的依赖课堂词汇教学来提供学生所需的沟通词汇，往往是力不从心的。一个优秀的软件确实能够有助于协助词汇的学习，而有道桌面词典确实能够达到这一个要求。

二、简介有道桌面词典

有道桌面词典是一个免费的软件。学生可以很轻易的使用这一个软件，从英语查找汉语词汇，并从汉语查找英语词汇（见下图）。在对外汉语教学的应用上，当然这一个特点是非常重要的。

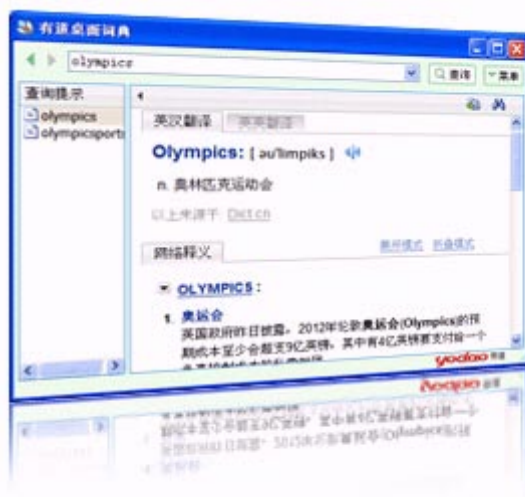


图 1：有道桌面词典界面

在下载学生的电脑以后，学生就可以轻易的应用。学生可以不必上网就可以查询词汇的意义。当然在这之前，教师需要教导学生如何下载汉字词库在学生的电脑中。之后，学生就可以使用这一个工具在 Microsoft Word, Excel, Internet Explorer 等等上（见下图）。

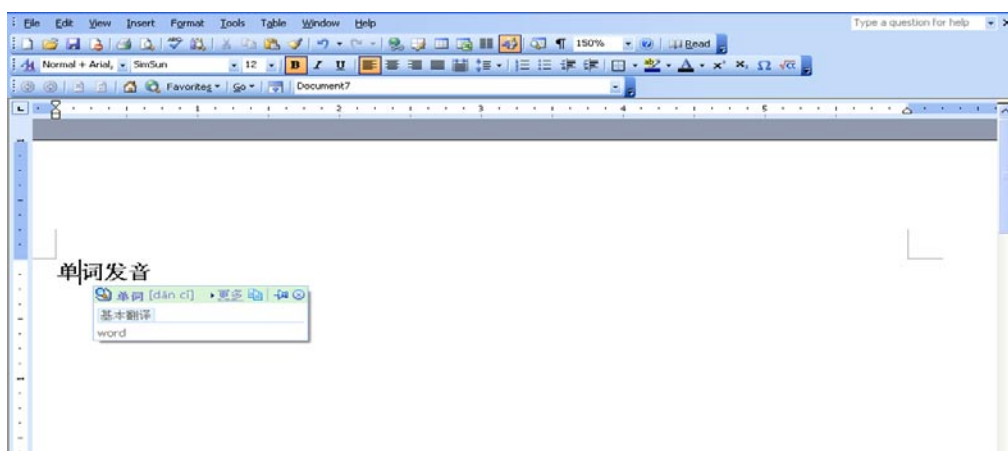


图 2：以Microsoft Word 为例

学生需要的词汇除了单音节词汇以外，他们还需要更多的复合词（李开，2002）。在这个条件上，有道桌面词典确实可以扮演很积极的角色。学生可以使用桌面词典，轻易的寻找到他们所需的词汇。以上图为例，学生可以轻易的查询“单词”的英译为“word”。

三、应用有道桌面词典的好处

鹿士义（2001）强调语言教学应该以词汇为基础。有道桌面词典能够提供学生所需的词汇，并因应了主动学习的理论。有时候，学生会想应用一些教师意想不到的词汇，有道桌面词典就可以给予这方面的要求。

当学生掌握了3000常用字，他们就同时掌握了3000个左右的基本语素（刘英林和宋绍周，2001）。然而在未掌握这3000常用字以前，有道桌面词典就能够有效的提高学生一个自由组词的平台。学生可以从有道桌面词典所提供的词汇中看到汉语语素的变化与组合（见下图，以“华”为例）。

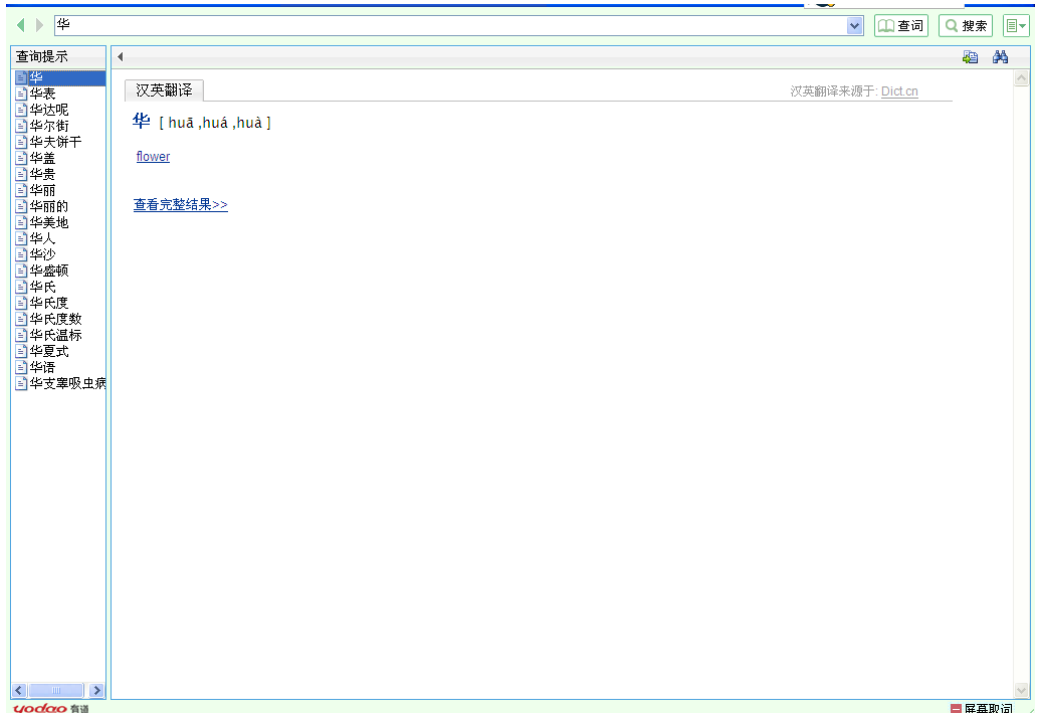


图 3：汉语语素的变化与组合

汉语的词是集形音义于一体的字构成的（贾颖，2001；Hu, 2005）。有道桌面词典可以提供学生所需要知道的相关词汇的读音和词义。这可以减少学生对教师的依赖，同时提高学生的自学自习的能力（见下图，以“华语”为例）。

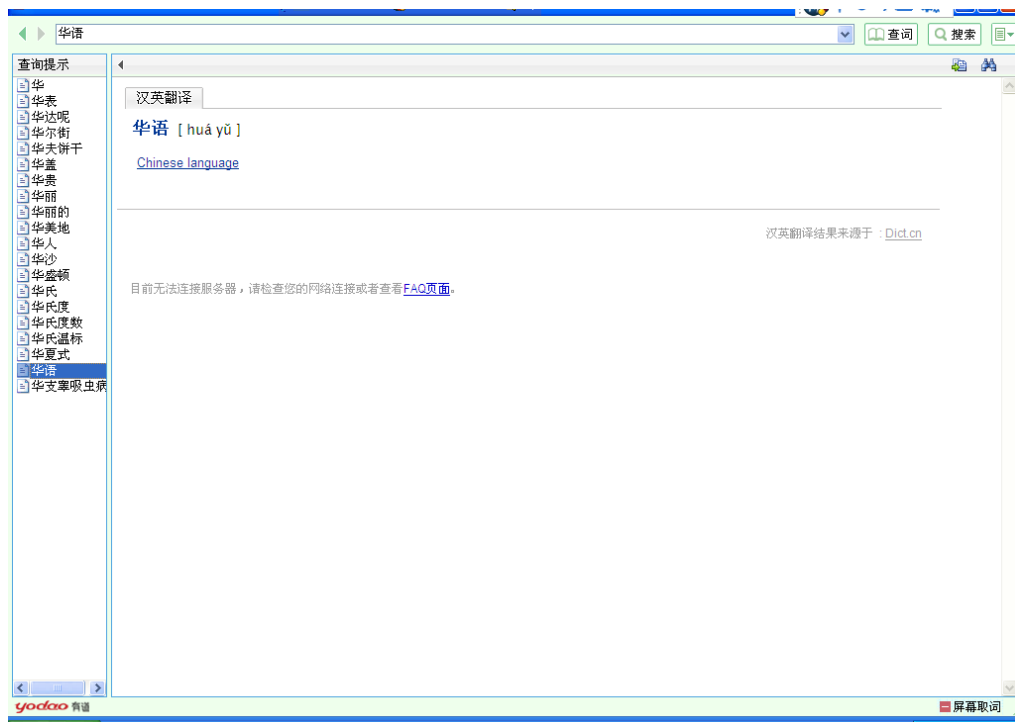




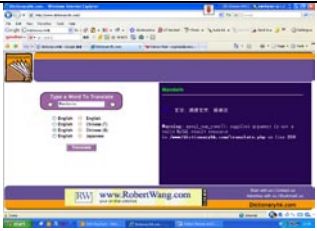



图 4：提供学生所需要知道的相关词汇的读音和词义


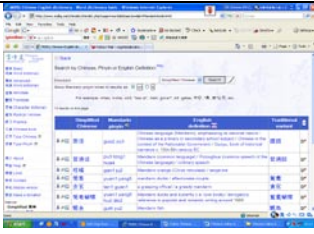


四、与其他在线词典的比较

在网站上有许多的在线词典。下列表1显示十二个常用的在线词典。

表 1：十二个常用的在线词典

1	百度	http://dict.baidu.com/	
2	CEDICT dictionary	http://hanyu.com/cedict-dictionary/	

3	CNKI翻译助手	http://dict.cnki.net/	
4	Dictionary.com.hk	http://www.dictionary.com.hk/	
5	Dictionaryhk.com	http://www.dictionaryhk.com/	
6	Dict. CN	http://dict.cn/	
7	Dr.Eye	http://tool.haodx.com/ecdict.htm	
8	iCIBA Chinese-English Dictionary	http://www.iciba.com/	

9	Lexiconer English-Chinese Dictionary	http://www.lexiconer.com/english2char.php	
10	MDBG Chinese-English Dictionary	http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php	
11	Nciku Dictionary	http://www.nciku.com/	
12	Yahoo	http://zidian.cn.yahoo.com/?source=1F	

以检查“Mandarin”一词为例，可以比较出各词典的优劣与特点，更可以清楚的看出有道桌面词典的强点。基本上每一个词典都容许以英语查询汉语词汇。但唯有有道桌面词典可以以脱线或不在线的方式查询。

每一个词典都可以列出“Mandarin”一词的汉语词例，但是并不是每个在线词典都列出汉语拼音，方便查询者知晓汉语词汇的读音。比如 CEDICT dictionary, MDBG Chinese-English Dictionary 和 Lexiconer English-Chinese Dictionary 只以音节加调数的方式显示读；Dict. CN, Yahoo 和 Nciku Dictionary 则以连线聆听语音的方式让学习者聆听词汇的发音，而这一特点也是有道桌面词典所具备的功能。

有道桌面词典例句的应用有助让学习者明了词汇的应用。这一功能也只有显示在 CNKI dictionary 和 Dict. CN。

当然 Nciku Dictionary 具备一个有道桌面词典所没有具备的功能，那就是以手写方式在线查询（下图）。如果有道桌面词典能够拥有此特点，那可以更加此词典的易用性。

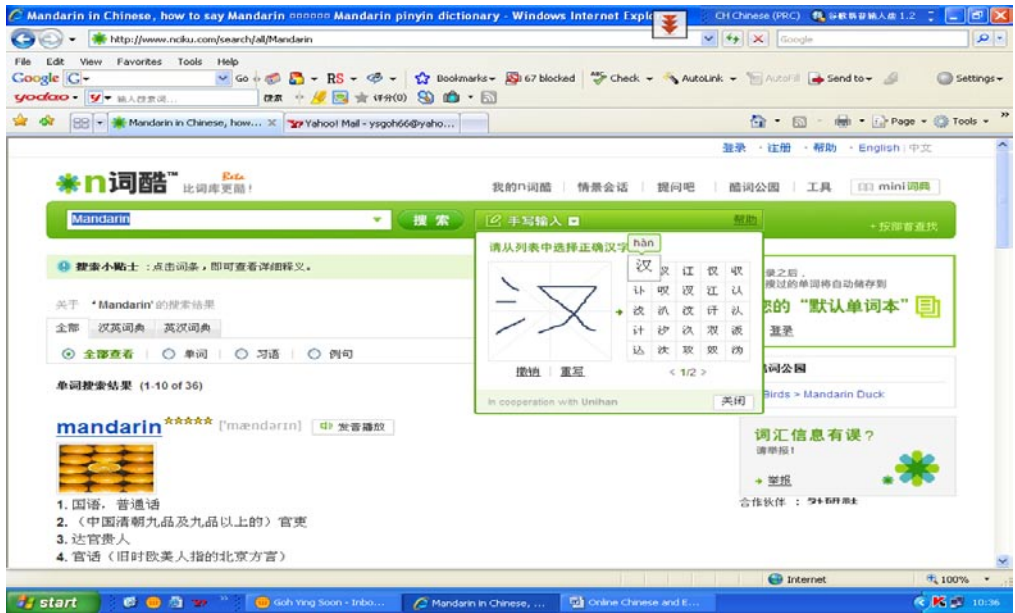


图 5: 手写方式在线查询

五、总结

在肯定有道桌面词典对于对外汉语教学的贡献以前, 更多的研究工作需要进行。其中包括如何结合有道桌面词典于课堂词汇教学中, 非汉语学习者对于有道桌面词典的应用, 有道桌面词汇对于词汇习得的贡献, 等等。

总而言之, 对外汉语教学应做到在短时间内让学生看到自己学习的成效, 增强其信心, 提高学习积极性; 另一方面, 能在有限的学习时间内, 教给学生科学地掌握汉语词汇的方法, 形成一个良性的自学机制, 并使学习过程延伸到课外 (肖贤彬, 2002)。在这方面, 有道桌面词典可以说是一个有效的工具, 达到这一个要求, 并应大力的推荐于对外汉语教学的课堂中。

参考资料

- Hu, M.Y. (2005). The learning and teaching of a second language, in Zhao, J.M. (Ed.) (2005). *Exploring the Teaching of Chinese as a Foreign Language in an omni-bearing manner: An Anthology of the Conference on the Teaching of Chinese as Foreign Language (对外汉语教学的全方位探索)*. Beijing: Commercial Press.
- Iwai, Tomoko. (2007). Becoming a good conversationalist: Pragmatic development of JFL learners. In Dina R. Yoshimi and Haidan Wang, Editors, 2007 *Selected Papers from Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art* <http://nflrc.hawaii.edu/CJKProceedings>.
- Jiang, K.X. (2001). *Research in the Teaching Methods for the Teaching of Chinese as a Foreign Language (对外汉语教学的全方位探索)*. Heilongjiang Education Press.
- Lu, J.M. and Wang, L. (2005). Vocabulary and grammar research for the teaching of Chinese as a foreign language, in Zhao, J.M. (Ed.) (2005). *Exploring the Teaching of Chinese as a Foreign Language in an omni-bearing manner: An Anthology of the Conference on the Teaching of Chinese as Foreign Language (对外汉语教学的全方位探索)*. Beijing: Commercial Press.
- Young, R. F., & Miller, E. R. (2004). Learning as changing participation: Discourse roles in ESL writing conferences. *The Modern Language Journal*, 88(v), 519-535.

Zhao, J.M. (Ed.) (2005). *Exploring the Teaching of Chinese as a Foreign Language in an omni-bearing manner: An Anthology of the Conference on the Teaching of Chinese as Foreign Language (对外汉语教学的全方位探索)*. Beijing: Commercial Press.

贾颖 (2001) 《字本位与对外汉语词汇教学》载《汉语学习》2001年第8期。

李开 (2002) 对外汉语教学中的词汇教学与设计, 《语言教学与研究》第5期。

刘英林与宋绍周 (2001) 《论汉语教学字词的统计与分析》(汉语水平词汇与汉字等级大纲代序) 经济科学出版社2。

鹿士义 (2001) 词汇习得与第二语言能力研究, 《世界汉语教学》第3期。

肖贤彬 (2002) 《对外汉语词汇教学中“语素法”的几个问题》载《汉语学习》2002年第6期。

杨惠元 (2003) 强化词语教学, 淡化句法教学, 《语言教学与研究》第1期。

Summary in English

In the learning of a foreign language, vocabulary acquisition is always an important issue. Therefore good software to support Mandarin vocabulary acquisition such as the Youdao Desktop Dictionary is actually beneficial. Youdao Desktop Dictionary is free software. It can be downloaded onto students' computer, and students can use it for the learning of Mandarin as a foreign language in a painless manner. Students can learn not just simple, but also complex words. The search for English and Chinese vocabulary items become easy with this software and it can be used offline. The use of this software is consistent with active learning theory. Students can use this software to provide themselves with various lexical items needed for language expression. In this manner, students do not depend solely on their instructors. On the contrary, this software can enhance the self-learning ability of learners of Mandarin as a foreign language.